

# LA SIGNALISATION BILINGUE FRANÇAIS-OCCITAN DANS UNE COMMUNE

Vous pouvez permettre aux habitants de votre commune de renouer avec l'identité de votre village ou de votre ville en mettant en place une signalisation bilingue.

C'est une façon de renouer avec une culture qui a façonné le pays, l'histoire, le patrimoine.

Cela permet aussi en ce début de XXI<sup>ème</sup> siècle de proposer un point d'ancrage pour un meilleur sentiment d'appartenance à votre collectivité.

Enfin, c'est un moyen de contribuer à la diversité culturelle et à la transmission de la langue occitane.

Les communes ont de nombreuses compétences en matière de signalisation. Aussi nous avons réalisé ce document pour vous aider à mettre en place une signalétique bilingue dans votre commune. Nous vous présentons ici quelques actions simples à réaliser et ce dans le respect du cadre juridique actuel, les contributions de spécialistes et des exemples d'initiatives déjà réalisées en Occitanie.

D 629

MOUSSOULENS

MOSSOLENS

© Toponimiaoc

*Dans le centre de Toulouse, la signalisation bilingue des rues s'est mise en place dès 2002*



## GUIDE PRATIQUE POUR

1. Mettre en place des panneaux bilingues aux entrées et sorties de communes. p.2
2. Faire réaliser une étude toponymique de la commune, avec pour objectif la mise en place d'une signalisation respectueuse du patrimoine linguistique local. p.4
3. Mettre en place des plaques de rues bilingues. p.5
4. Mettre en place une signalétique directionnelle bilingue sur le périmètre de la commune. p.6
5. Opter pour un bilinguisme généralisé pour toute nouvelle signalétique. p.7
6. Vérifier le nom occitan d'une commune : [www.bdtopoc.org](http://www.bdtopoc.org) p.7
- 7 Corriger les noms de lieux occitans mal orthographiés et officialiser leur correction. p.8

## QUESTIONNAIRE ET BULLETIN DE CONTACT

CAHIER CENTRAL

# LE TERRITOIRE EST UN REPÈRE FOIRT DE L'IDENTITÉ



© Toponimiaoc

Pèire Brechet, president de l'IEO

L'Occitanie ne se définit pas autrement qu'un espace du langage : le pays où l'on parle occitan. Poser l'existence de la langue renvoie à poser l'existence d'un espace de vie sociale, et à la durée de ce qu'on appelle sa culture.

Les relations que les peuples ont inscrites avec leur territoire constituent le vocabulaire géographique des noms de lieux. « La toponymie est donc le reflet éloquent de la symbiose qui unit la terre et les sociétés qui l'habitent. » (Québec, Henri Dorion, 1996)

Il importe donc de tout mettre en œuvre pour conserver ce trésor toponymique afin d'éviter que ne se perde une mémoire collective qui demeure fragile tant qu'elle n'est pas inventoriée, consignée et diffusée. C'est là une des missions que se donne la Commission Toponymique Occitane©.

Me de Toulouse©

## 1. MISE EN PLACE DE PANNEAUX BILINGUES AUX ENTRÉES ET SORTIES DE COMMUNES

### LES PRÉCONISATIONS

- Selon le Conseil National de l'Information Géographique, les panneaux officiels d'entrée (EB10) et de sortie de l'agglomération (EB20) doivent être en français. Il précise qu'il est possible d'ajouter un panneau avec le nom de la commune en occitan sous le panneau officiel.
- Dans un souci de cohérence, il est important de se référer aux études déjà faites sur les toponymies de communes occitanes.
- Certains noms ont parfois gardé leur orthographe occitane d'origine. Un seul panneau suffit donc. Il est possible de compléter le panneau avec une croix occitane dans ce cas particulier
- Lorsque les noms sont différents, il faut prévoir un doublement des mentions. Le panneau en occitan aura les mêmes couleurs, la même typographie, la même taille : fond blanc entouré d'une bordure rouge et d'un listel blanc pour les panneaux d'entrée. Fond blanc avec un listel noir et barré d'une diagonale rouge pour les panneaux de sortie. Lettrage noir.
- L'occitan s'écrit et se prononce selon des règles différentes de celles du français. Il est donc important d'informer tous les habitants pour qu'ils s'approprient le nom occitan de la commune et le prononcent correctement.

## LE COÛT

- Il est plus avantageux de mettre en place une signalisation bilingue d'entrée et sortie des communes dans le cadre de l'intercommunalité qu'au niveau d'une seule commune.

En effet, les entreprises de fabrication de panneaux signalent que si la commande est groupée, 50 % de réduction est possible sur l'achat des panneaux.

- Si le support en place permet la pose d'un deuxième panneau, l'ordre de grandeur du coût d'un panneau sera (selon une demande de devis groupée) de 92€ à 152€ pour des noms de communes allant de 4 à 15 lettres.
- Il est possible de réduire les coûts en obtenant des financements des Conseils Généraux, des Conseils Régionaux, des Communautés de Communes et Communautés d'Agglomération dans le cadre de politiques territoriales.

## L'INITIATIVE D'UN DÉPARTEMENT

En 2013, le Conseil Général du Tarn décide de financer, à hauteur de 80% du coût pour l'installation de deux panneaux d'entrée de ville en occitan. Pour les villes dont le nom en occitan est identique à celui en français, un panneau représentant une croix occitane sera installé. Les communes du Parc Naturel Régional du Haut Languedoc bénéficieront en outre de panneaux bilingues spécifiant leur adhésion au Parc.<sup>1</sup>

Dans les Hautes-Pyrénées, une subvention est octroyée pour l'achat et la pose des panneaux dans le cadre du programme cantonal d'aide aux communes, et il existe une aide au montage du dossier et à l'obtention de devis aux meilleurs tarifs (source: B. Dubarry, Conseil Général des Hautes-Pyrénées<sup>2</sup>).

<sup>1</sup> Communiqué de presse du Conseil général du Tarn

<sup>2</sup> Congrès Toponymie et signalisation bilingue, Auch, 2007

La Ville de Toulouse a réinstallé les panneaux d'entrée et sortie de ville en occitan et en français à l'été 2011. Au total, ce sont 64 panneaux qui ont été installés par les services techniques, réalisés à l'identique de ceux en français et apposés juste au dessous de ces derniers, selon les préconisations de la préfecture. Cette action complète la politique globale de mise en œuvre de la signalisation bilingue sur le territoire communal qui a commencé par l'installation de plaques de rue bilingues à l'intérieur des boulevards et se poursuit pour toutes les nouvelles dénominations de rue sur tout le territoire communal. Récemment, l'ensemble des noms de rue dans leur version française et occitane ont été mises en ligne sur l'Opendata de la Ville ([data.grandtoulouse.fr](http://data.grandtoulouse.fr)).

## L'INITIATIVE D'UNE VILLE



Panneaux EB10 d'entrée

© Mairie de Toulouse

Jean-Charles Valadier, adjoint au Maire en charge de la langue et culture occitane et délégué Toulouse Métropole

## 2. RÉALISATION D'UNE ÉTUDE TOPONYMIQUE DE LA COMMUNE POUR UNE SIGNALISATION RESPECTUEUSE DU PATRIMOINE LINGUISTIQUE LOCAL

*Mieux connaître les différentes périodes historiques  
de la commune grâce à l'étude toponymique.*

### RÈGLES DE BASE POUR UNE ÉTUDE RIGOUREUSE

- Collectage oral sur le terrain pour connaître les noms en usage
- Recherches historiques aux archives et sur les cadastres.
- Établir des règles d'écriture communes qui respectent le patrimoine.
- Normalisation de l'orthographe.
- Compromis entre les formes anciennes et les formes actuelles.
- Enregistrement des noms établis en occitan dans une banque de données pour conserver la mémoire des travaux effectués.



© CG24- IEO 24- In'Occ

### L'INITIATIVE D'UN DÉPARTEMENT

Suite à une étude conduite entre 2003 et 2006 par Novelum (IEO 24) et l'Institut Occitan (In'Occ), le conseil Général de la Dordogne met à disposition sur internet pour chaque commune de son territoire le nom français, le nom occitan, l'étymologie la plus probable, des téléchargements de cartes et la prononciation en alphabet phonétique (API) avec enregistrement sonore.

<http://communes-oc.cg24.fr>

**Vous souhaitez réaliser une action pour la toponymie, prenez contact avec l'IEO qui vous orientera vers les acteurs de terrain qui vous permettront de la mener à bien**

### 3. MISE EN PLACE DE PLAQUES DE RUES BILINGUES

#### LES RECOMMANDATIONS

- Les noms des plaques de rues en occitan sont déterminés suite à une enquête toponymique (voir en 2).
- Les plaques occitanes doivent avoir la même taille, le même aspect graphique que les plaques en français et être posées proches de celles-ci.
- Lorsque le nom de la rue est déjà en occitan mais mal orthographié, il est possible de procéder à une correction du toponyme (voir en 6)
- Il est important d'informer les habitants de cette opération pour qu'ils s'approprient leurs noms de rues et sachent les utiliser dans la vie courante.

Il y a plusieurs années, le maire de la commune de Veynes a demandé à l'I.E.O 04/05 de lui dire comment on pouvait nommer en occitan telle rue, telle place ou tel passage car il pensait que cela serait un plus sur le plan touristique. Le travail s'est fait sur le terrain et en relation avec la population. Nous avons baptisé une quinzaine de lieux soit par des traductions, soit par des propositions ou la nomination de termes anciens.

Andriu Faure, IEO 04-05, Congrès d'Auch 2007

#### DES EXEMPLES EN PROVENCE-ALPES-CÔTE D'AZUR

Les rues de Gap  
© Andriu Faure



A Villegailhenc



A Béziers



A Bèynac



© Toponimaoc

En 1995, le Conseil Général des Hautes-Pyrénées et France Télécom avaient lancé en partenariat une opération de dénomination des rues appelée *Numerues* qui a été suivie par près de 70 communes du département, et huit d'entre elles ont rebaptisé l'ensemble de leur voirie en occitan. Une démarche de secteur est essentielle car :

#### L'INITIATIVE D'UN DÉPARTEMENT

- **SUR LE PLAN PÉDAGOGIQUE** : Une démarche d'ensemble peut être expliquée aux élus et à la population comme une action cohérente d'identification.
- **SUR LE PLAN NORMATIF** : La graphie occitane, souvent peu connue des populations et quelquefois très éloignée de la graphie « phonétique » peut être mieux expliquée sur un ensemble de noms et présentée comme une graphie officielle. Par ailleurs, une action globale peut éviter des réalisations non normées de certaines communes « indépendantes ».

Bernard Dubarry, Conseil général des Hautes-Pyrénées

## 4. MISE EN PLACE D'UNE SIGNALÉTIQUE DIRECTIONNELLE BILINGUE

Les panneaux sur les routes communales indiquant les lieux-dits, mais aussi les panneaux indiquant les bâtiments communaux sont du ressort de la commune. Ils peuvent être bilingues.

### RECOMMANDATIONS

- Les noms occitans sont déterminés après consultation du cadastre ou enquête toponymique. Les recommandations de présentation sont les mêmes que pour les rues et les panneaux d'agglomération.
- Une information est nécessaire auprès des habitants pour qu'ils s'approprient les noms occitans et les prononcent correctement.

Peu de communes occitanes ont pour l'instant mis en place de panneaux directionnels bilingues. Les possibilités ne manquent pourtant pas, comme le montre l'exemple de la ville de Bayonne (français / basque / occitan)



### UNE SIGNALÉTIQUE DIRECTIONNELLE BILINGUE FRANÇAIS-OCCITAN SUR LES ROUTES DÉPARTEMENTALES

Fin 2007, le Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques a voté le principe de mettre en place une signalisation bilingue sur toutes les routes départementales. Le service infrastructure du Conseil Général peut fournir à tout département qui le souhaite la charte graphique qu'il a élaborée pour la mise en place de la signalisation bilingue directionnelle.

Guy Lalanne, Service Infrastructures,  
Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques  
Congrès Toponymie et Signalisation Bilingue, Auch, 2007

### LES NOUVEAUX NOMS :

Si vous avez besoin de donner des noms aux nouvelles constructions et espaces de votre commune (rues, lotissements, zones d'activité...), l'IEO peut vous aider à inventer un nom de lieu plus « authentique » (d'après le cadastre ou les enquêtes) et éviter ainsi les trop fréquentes « impasse des Lilas » ou « avenue des Peupliers ».

## 5. OPTER POUR UN BILINGUISME GÉNÉRALISÉ POUR TOUTE SIGNALÉTIQUE

La mise en place de panneaux bilingues est toujours moins coûteuse lorsque celle-ci est effectuée en même temps que le remplacement de panneaux anciens ou usagés. Ainsi le bilinguisme des noms de lieux peut se faire petit à petit.

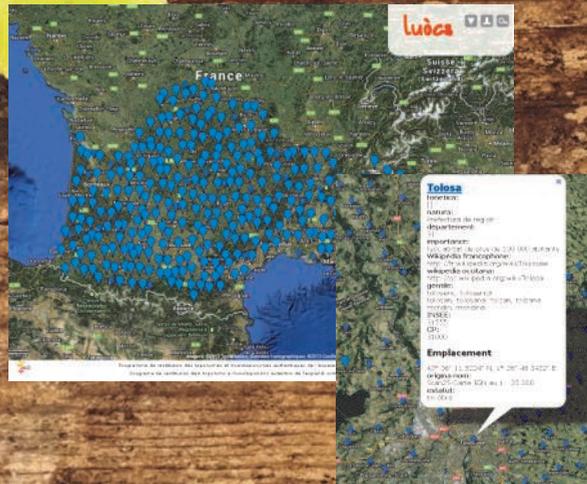
A Toulouse, par exemple, les plaques de rues en occitan ont tout d'abord été posées dans le centre historique de la ville, puis peu à peu les noms de rues en occitan ont été élargis à la périphérie.

## 6. LE NOM OCCITAN D'UNE COMMUNE TOPONYMES ET MICROTOPYNMES OCCITANS BDTOPOC.ORG

Une Base de Données Toponymiques Occitanes en ligne apparaît comme le moyen le plus approprié pour lancer une dynamique productive. Tous peuvent trouver leur place dans le projet:

- Collecter et vérifier les formes actuelles des toponymes souvent obscures ou déformées.
- Retrouver toutes les formes anciennes disponibles .
- Valider et harmoniser les formes restituées.
- Enregistrer l'information toponyme dans une base de données et les conserver.
- Communiquer et socialiser la toponymie occitane.

Pour les enquêteurs et les chercheurs, l'interface privée est un espace de travail qui permet de consulter les fiches, les sélectionner et trier par critère, valider les formes, réviser les données, etc.



Pour tous, l'interface publique permet de visualiser sur une carte diverses informations publiées sur chaque toponyme validé.

## 7. CORRECTION OFFICIELLE DES NOMS DE LIEUX OCCITANS MAL ORTHOGRAPHIÉS

Les toponymes et micro-toponymes occitans sont souvent mal orthographiés. Il est possible de les corriger et de faire officialiser ces noms corrigés. C'est une action qui permet :

- Une cohérence orthographique avec les autres signalisations bilingues.
- Une homogénéisation des formes (cadastre, panneaux, cartes, annuaires, bases de données SIG, GPS...).
- Une meilleure efficacité administrative.
- Une simplification des panneaux en diminuant le nombre de mentions.

### COMMENT FAIRE ?

- **Pour un nom de lieu officiel** (Nom de régions, de départements et de communes), la liste est gérée par l'INSEE. La procédure de correction est lourde **mais toujours possible**. 69 communes bretonnes ont déjà révisé l'orthographe de leur nom depuis 1930.
- **Les toponymes non officiels sont les plus nombreux** : villages, hameaux, rivières, accidents géographiques (pointes, hauteurs...), bois, odonymes (routes, rues, ponts). Ils relèvent de la compétence communale exclusive.
- **Leur correction toponymique est aisée**. Il suffit d'établir une nomenclature puis de rectifier l'orthographe des noms sur des nouveaux panneaux. L'officialisation se fait en déclarant le nom corrigé auprès de l'IGN et du cadastre.

Fulup Jakez, directeur de l'Office de la langue bretonne,  
*Le cadre légal de la correction toponymique*

Une publication de l'Institut d'Estudis Occitans (I.E.O.)  
réalisée avec le soutien de l'Etat et des régions suivantes



Institut d'Estudis Occitans  
11 carriera Malcosinat  
31000 Tolosa/Toulouse  
05 34 44 97 11  
direccion@ieo-oc.org  
www.ieo-oc.org

